

**I Jornadas Filológicas Internacionales-UR**

**Corpus, bases de datos y diccionarios para  
la investigación de la Lengua y la Literatura**

**LIBRO DE RESÚMENES**

**30 septiembre - 2 octubre 2015**

**[www.unirioja.es/fiur/](http://www.unirioja.es/fiur/)**

**[jornadas.fiur@gmail.com](mailto:jornadas.fiur@gmail.com)**

**Universidad de La Rioja - Cilengua**

© Universidad de La Rioja, 2015

**Título**

Libro de resúmenes de las I Jornadas Filológicas Internacionales-UR: *Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura.*

**Editoras**

Sara Gómez Seibane

Rebeca Lázaro Niso

Zaida Vila Carneiro

**Logroño, septiembre de 2015**

**ISBN 978-84-608-1721-5**

# CÓMO INCORPORAR LA NIVELACIÓN DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA AL DICCIONARIO DE COLOCACIONES DEL ESPAÑOL

Marcos García Salido

*Universidade da Coruña / Université Catholique de Louvain*

El objeto de la presente ponencia es dar cuenta de cómo se puede incorporar al *Diccionario de Colocaciones del Español* (Alonso Ramos, 2004; en adelante *DiCE*) el nivel que, de acuerdo con los criterios del Marco Común Europeo de Referencia (*MCER*), les correspondería a las colocaciones contenidas en el diccionario.

El *DiCE*, surgido como un proyecto de investigación que ponía en práctica los principios de Lexicología explicativa y combinatoria en la descripción lexicográfica de las colocaciones del español, se ha revelado como un valioso recurso aplicable a la enseñanza/aprendizaje del español como segunda lengua/lengua extranjera (EL2/LE). En los últimos años se han explorado sus posibilidades en este sentido estudiando aspectos como su usabilidad por parte de profesores de EL2/LE y aprendices de español (Vincze y Alonso Ramos, 2013a) o añadiendo información relativa a la frecuencia de las colocaciones que contiene (Alonso Ramos, 2012; Vincze y Alonso Ramos, 2013b). La frecuencia de una colocación es un tipo de información que puede orientar a los profesionales de la enseñanza EL2/LE con respecto a la secuenciación de las colocaciones en un determinado programa docente, tal como se apunta en Higuera (2006: 30) o Ferrando Aramo (2012: 360). El presente trabajo pretende avanzar en este sentido al estudiar no ya cómo se puede facilitar información relativa a la frecuencia de las colocaciones, sino directamente proponiendo la clasificación de las colocaciones contenidas en el *DiCE* de acuerdo con los diferentes niveles establecidos por el *MCER*. En particular, la ponencia abordará las siguientes cuestiones:

- (i) la posibilidad de encontrar un criterio objetivable que pueda reproducir la nivelación de colocaciones que resulta de aplicar las directrices del *MCER* –en concreto, mediante el estudio de las colocaciones incluidas en el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (PCIC)–,
- (ii) la posibilidad de exportar dicho criterio a repertorios de colocaciones ausentes en el documento estudiado y, finalmente,
- (iii) su aplicación a la nivelación de las colocaciones incluidas en el *DiCE*.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Ramos, M. (2004): *Diccionario de Colocaciones del Español*. <<http://www.dicesp.com>>.
- (2012): “Explorando la frecuencia léxica para el *Diccionario de colocaciones del español*”, Tomás Jiménez Juliá, Belén López Meirama, Victoria Vázquez Rozas, Alexandre Veiga (eds.), *Cum corde et in nova grammatica: Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 19–40.

- Ferrando Aramo, V. (2012): *Aspectos teóricos y metodológicos para la compilación de un diccionario combinatorio destinado a los estudiantes de E/LE*. Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili.
- Higueras, M. (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en clase de ELE*. Madrid: Arco Libros.
- PCIC=Instituto Cervantes (1997-2015): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)>.
- Vincze, O. y M. Alonso Ramos (2013a): “Testing an electronic collocation dictionary interface: Diccionario de Colocaciones del Español”, Kosem, I., Kallas, J., Gantar, P., Krek, S., Langemets, M., Tuulik, M. (eds.), *Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper. Proceedings of the eLex 2013 conference, 17-19 October 2013, Tallinn, Estonia*. Ljubljana/Tallinn: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies/Eesti Keele Instituut, 328-337
- (2013b): “Incorporating Frequency Information in a Collocation Dictionary: Establishing a Methodology”, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 95, 241–248.